



Lecture 4

John Donne and metaphysical poetry

جون دون والشعر الميتافيزيقي*

* معنى الميتافيزيقي (علم ما وراء الطبيعة): فرع من الفلسفة يسعى إلى فهم سر الكينونة والواقعية.

بدويہ

© ۲۰۱۱ ملتقى جامعة الملك فيصل- اللغة الإنجليزية

المستوى الرابع

There is no real precedent in English for Donne's love lyrics, either for the sustained variety of verse forms or for the comparably great variety of tone and implied occasion; and though Donne's style grows out of a general sixteenth-century aesthetic of "conceited verses," his particular way of tight, combative argumentation, demanding the relentless close attention of his reader, takes that aesthetic to a dramatically new level.

At best, that argumentativeness is of a piece with the subject matter: love as battle of wits, either between the lovers themselves, or between the lovers and the world around them. ... Donne writes some of the classic poems ... that affirm love with a pitch of hyperbole: radically transformative, unshakably enduring, with the capacity of rendering everything else irrelevant.

metaphysical poets, the name given to a diverse group of 17th century English poets whose work is notable for its ingenious (clever) use of intellectual and theological concepts in surprising CONCEITS, strange PARADOXES, and far-fetched IMAGERY.

The leading metaphysical poet was John Donne, whose colloquial, argumentative abruptness of rhythm and tone distinguishes his style from the **CONVENTIONS** of Elizabethan love-lyrics. Other poets to whom the label is applied include Andrew Marvell, Abraham Cowley, John Cleveland, and the predominantly religious poets George Herbert, Henry Vaughan, and Richard Crashaw.

ليس هناك سابقة حقيقية في اللغة الإنجليزية لكلمات حب دون، إما مجموعة متواصلة من أشكال بيت الشعر أو مجموعة كبيرة ومتنوعة نسبياً من لهجة مفهومة ضمناً للحدث، وعلى الرغم من نمط دون فإنه ينمو من أصل الجمالية العامة في القرن السادس عشر من "قصيدة مغرور،" له طريقه معينة في الجدل، وضيق القتالية، واهتمام وثيق لا هوادة فيه يشد انتباه القارئ، يأخذ الجانب الجمالي بشكل كبير إلى مستوى جديد.

في أحسن الأحوال، الجدلية هي جزء من الموضوع: الحب مثل معركة دهاء، سواء بين العشاق أنفسهم، أو بين العشاق والعالم من حولهم. ... دون يكتب بعض من القصائد الكلاسيكية... التي تؤكد الحب بكلام منمق بمقارنة غير مبالغة فيها: وتحول جذريا وبشكل دائم مصمم، مع قدرة جعل كل شيء آخر لا صلة له بالموضوع.

الشعراء الميتافيزيقين، اسم اطلق على مجموعة متنوعة من شعراء إنجليز من القرن ١٧ الذين عملوا بشكل بارز ومبتكر (ذكي) استخدموا ببراعة المفاهيم الفكرية واللاهوتية ((اللاهوت: تعني كل ما يخص الذات الإلهية، أي كل ما يرتبط بالله)) المدهشة، و المفارقات الغريبة، والصور بعيدة الاحتمال (أو بعيدة المنال).

الشاعر الرائد الميتافيزيقي جون دون، الذي كتب بالعامية، تميز أسلوبه بفجائية جدلية من إيقاع ونغمة من الانفاقيات كلمات-الحب الإيزابيثي. الشعراء الآخرين الذين ينطبق عليهم نفس التسمية أندرو مارفيل، كاوي ابراهام، جون كليفلاند، والشعراء المتدينين في الغالب جورج هربرت فون هنري، وكراشوا ريتشارد.

In the 20th century, T. S. Eliot and others revived their reputation, stressing their quality of WIT, in the sense of intellectual strenuousness and flexibility rather than smart humour. The term metaphysical poetry usually refers to the works of these poets, but it can sometimes denote any poetry that discusses metaphysics, that is, the philosophy of knowledge and existence.

في القرن العشرين، أحييت سمعة إليوت وغيرهم، مشدداً على جودتها من الطرافة، بمعنى درجة جهد الفكري والمرونة بدلاً من الدعاية الذكية. الشعر الميتافيزيقي مصطلح عادة ما يشير إلى أعمال هؤلاء الشعراء، ولكنه يمكن في بعض الأحيان لأي دلالة على الشعر أن تناقش الميتافيزيقيا، وهذه هي فلسفة المعرفة والوجود.

A Valediction: Forbidding Mourning

As virtuous men pass mildly away
 And whisper to their souls to go,
 Whilst some of their sad friends do say,
 The breath goes now, and some say, No,
 So let us melt and make no noise, 5
 No tear-floods nor sigh-tempests move;
 Twere profanation of our joys (not sacred)
 To tell the laity our love. (common)
 Moving of the earth brings harms and fears,
 Men reckon what it did and meant; (think) 10
 But trepidation of the spheres, (anxiety)
 Though greater far, is innocent.
 Dull sublunary lovers' love
 (Whose soul is sense) cannot admit
 Absence, because it doth remove 15
 Those things which elemented it;
 But we, by a love so much refined
 That ourselves know not what it is,
 Interassurèd of the mind,
 Care less eyes, lips, and hands to miss. 20
 Our two souls, therefore, which are one,
 Though I must go, endure not yet
 A breach, but an expansion,
 Like gold to airy thinness beat.
 If they be two, they are two so 25
 As stiff twin compasses are two.
 Thy soul, the fixed foot, makes no show
 To move, but doth if the other do;
 And though it in the center sit,
 Yet when the other far doth roam, 30

It leans and harkens after it,
 And grows erect as that comes home.
 Such wilt thou be to me, who must
 Like the other foot obliquely run;
 Thy firmness draws my circle just, 35
 And makes me end where I begun

• يرجى الرجوع للقصيد في المحاضرة
 والاستماع لها 😊

A Valediction: Forbidding Mourning

شرح لقصيدة تحريم أحزان الوداع

“A Valediction: forbidding Mourning”

The speaker explains that he is forced to spend time apart from his lover, (his wife) but before he leaves, he tells her that their farewell should not become an occasion for mourning and sorrow. In the same way that virtuous men die mildly and without complaint, he says, so they should leave without “tear-floods” and “sigh-tempests,” for to publicly announce their feelings in such a way would profane their love.

The speaker says that when the earth moves, it brings “harms and fears,” but when the spheres experience “trepidation,” though the impact is greater, it is also innocent (simple). The love of “dull sublunary lovers” can not survive separation, but it removes that which constitutes the love itself; but the love he shares with his beloved is so refined and “Inter-assured of the mind” that they need not worry about missing “eyes, lips, and hands.”

Though he must go, their souls are still one, and, therefore, they are not enduring a breach (a cut), they are experiencing an “expansion”; in the same way that gold can be stretched by beating it “to airy thinness,” the soul they share will simply stretch to take in all the space between them. If their souls are separate, he says, they are like the feet of compass:

His lover’s soul is the fixed foot in the center, and his is the foot that moves around it. The firmness of the center foot makes the circle that the outer foot draws perfect: “The firmness makes my circle just, / And makes me end, where I begun.”

”تحريم أحزان الوداع”

الكلام يفسر أنه (الشاعر) اضطر لقضاء بعض الوقت بعيدا عن حبيبته (زوجته) ولكن قبل ان يغادر، قال لها ان وداعهم لا ينبغي ان يصبح مناسبة للحداد والحزن. بنفس الطريقة التي يموت بها الرجال الشرفاء أقل ما يقال و بدون شكوى ، لذلك ينبغي عليهم ان يغادروا من دون أن ”تفيض الدموع” و ”حسرة عاصفة،” من أجل أن يبلغ علنا عن مشاعرهم بطريقة قد تدنس حبههم.

المتكلم يقول أنه عندما تتحرك الأرض، فإنها تجلب “الأضرار والمخاوف”، لكن عندما تكون مجالات الخبرة “الإرتياب”، على الرغم من أن التأثير أكبر، فإنه أيضا سيكون ساذج (بسيط). الحب لـ ” محبين ضجروا تحت القمر ” لا يمكنهم البقاء على قيد الحياة منفصلين، لكنه قد يزيل الذي يشكل الحب نفسه، ولكن الحب الذي يتقاسمه مع حبيبته بقي جدا ”ما أكده العقل” و لا داعي لقلقهم بشأن فقدانهم ”العيون ، الشفاه والأيدي.”

على الرغم من انها يجب ان تذهب، أرواحهم لا تزال واحدة، وبالتالي، فهي ليست دائمة خرقا (قطع)، فإنها تعاني من ”التوسع”، بنفس الطريقة التي يمكن للذهب أن يتمدد بضره ”لرفاقة مهواة”. الروح المشتركة سوف تمتد ببساطة لتأخذ كل المسافة بينهما. إذا أرواحهم منفصلة، كما يقول، فهي مثل أقدام الفرجار:

روح حبيبته هي القدم الثابتة في الوسط ، و روحه هي القدم التي تتحرك من حوله. ثبات قدم في المركز يجعل القدم الخارجية ترسم الدائرة بشكل متقن : ” فقط الثبات يكون دائري ، / ويجعل لي نهاية، حيث بدأت .”

Form

The nine stanzas of this Valediction are quite simple compared to many of Donne's poems, which make use of strange metrical patterns overlaid jarringly on regular rhyme schemes. Here, each four-line stanza is quite unadorned (simple and plain) , with an ABAB rhyme scheme and an iambic tetrameter meter.

"A Valediction: forbidding Mourning" is one of Donne's most famous and simplest poems and also probably his most direct statement of his ideal of spiritual love. For all his sensuality in poems, such as "The Flea," Donne professed a devotion to a kind of spiritual love that transcended the merely physical. Here, anticipating a physical separation from his beloved, he invokes the nature of that spiritual love to ward off (keep away) the "tear-floods" and "sigh-tempests" that might otherwise attend on their farewell.

The poem is essentially a sequence of metaphors and comparisons, each describing a way of looking at their separation that will help them to avoid the mourning (showing sadness) forbidden by the poem's title.

First, the speaker says that their farewell should be as mild as the uncomplaining deaths of virtuous men, for to weep would be "profanation of our joys." Next, the speaker compares harmful "Moving of the earth" to innocent "trepidation of the spheres," equating the first with "dull sublunary lovers' love" and the second with their love, "Inter-assured of the mind."

الهيئة

تسع موشحات من هذا الوداع بسيطة جدا بالمقارنة مع العديد من قصائد دون] ، والتي تجعل استخدام أنماط غريبة موزونة مضافة بشكل مزيج على مخططات قافية عادية. هنا ، هو مزين كل مقطع من أربعة مقاطع شعرية (بسيطة وعادية) ، مع وجود مخطط وقافية ABAB و وزن رباعي التفاعيل .

" تحريم أحزان الوداع " هي واحدة من أشهر وأبسط قصائد دون فإنه وعلى الأرجح أيضا بيانه الأكثر مباشرة للمثالية له من الحب الروحي . و لحسه في كل ما قدمه في قصائد مثل "البرغوث ، أعلن دون تفانيه في نوع من الحب الروحي الذي تجاوز المادية فقط . هنا من جديد ، بانتظار الفصل الجسدي عن حبيبته ، ويستشهد على طبيعة هذا الحب الروحي لدرء (الابتعاد) عن " تفيض الدموع " و "حسرة عاصفة " قد يحضر بطريقة أخرى لوداعها .

القصيدة هي في الأساس سلسلة من الاستعارات والمقارنات ، واصفا كل وسيلة لبيحث عن فصلهم من شأنها أن تساعدهم على تجنب الحزن (إظهار الحزن) التحريم هو عنوان القصيدة .
أولا ، المتكلم يقول لابد للوداع أن يكون معتدل مثل وفاة رجال شرفاء رافقها وجع العينين المرير، وعن البكاء سيكون "تدنيس أفرح لدينا . " بعد ذلك ، يقارن الشاعر الاضرار "تحرك الأرض إلى " الإرتياب " من مجالات الخبرة، و "المساواة بين الأول مع " محبين ضجروا تحت القمر "والثانية مع حبهيم . " ما أكد العقل "

ملاحظات:

Like the rumbling (making deep sound) earth, the dull sublunary (sublunary meaning literally beneath the moon and also subject to the moon) lovers are all physical, unable to experience separation without losing the sensation that comprises and sustains their love. But the spiritual lovers "Care less, eyes, lips, and hands to miss," because, like the trepidation (vibration) of the spheres (the concentric globes that surrounded the earth in ancient astronomy), their love is not wholly physical. Also, like the trepidation of the spheres, their movement will not have the harmful consequences of an earthquake.

Few in number are the emotional aristocrats who have access to the spiritual love of the spheres and the compass; throughout all of Donne's writing, the membership of this elite never includes more than the speaker and his lover—or at the most, the speaker, his lover, and the reader of the poem, who is called upon to sympathize with Donne's romantic plight (sad or desperate predicament).

Further comment :

"A Valediction: Forbidding Mourning" shows many features associated with seventeenth-century metaphysical poetry in general, and with Donne's work in particular. Donne's contemporary, the English writer Izaak Walton, tells us the poem dates from 1611, when Donne, about to travel to France and Germany, wrote for his wife this valediction, or farewell speech. Like most poetry of Donne's time, it did not appear in print during the poet's lifetime. The poem was first published in 1633, two years after Donne's death, in a collection of his poems called Songs and Sonnets. Even during his life, however, Donne's poetry became well known because it circulated privately in manuscript and handwritten copies among literate Londoners.

مثل الأرض المدمدة (صنع الصوت العميق) ، ومملة قمري فرعي (قمري فرعي معنى حرفياً تحت القمر وتخضع أيضاً إلى القمر) عشاق كلهم ماديين (جسديين) ، غير قادرين على تجربة الانفصال دون فقدان الإحساس والتي تؤلف وتديم حبهم . لكن عشاق الروحية " أقل اهتمام ، العينين ، الشفتين واليدين ليفقدونها " ، لأنه ، مثل الارتياح (الاهتزاز) من المجالات (على الكرات متحدة المركز التي تحيط الأرض في علم الفلك القديم) ، حبهم ليس مادة كلياً . أيضاً ، مثل الخوف من المجالات ، فإن حركتهم لا تملك الآثار الضارة الناجمة عن زلزال .

الأرستقراطيين العاطفين قليلون العدد هم الذين يحصلون على الحب الروحي للمجالات ، والفرجار ، في جميع كتابات دون] ، وعضوية هذه النخبة لا تشمل أكثر من المتكلم وعشيقته أو على الأكثر ، المتكلم ، حبيبته ، وقارئ القصيدة ، الذي دعا إلى التعاطف مع مأزق رومانسية دون (مأزق الحزن أو اليأس) .

مزيد من التعليق :
"تحريم أحزان الوداع" تظهر العديد من الميزات المرتبطة الشعر الميتافيزيقي في القرن السابع عشر في العام، والعمل مع دون فإنه على وجه الخصوص . [دون المعاصر، والكاتب الإنكليزي إسحاق والتون، وبخبرنا تواريخ قصيدة من ١٦١١، عندما دون ، على وشك السفر إلى فرنسا وألمانيا، وكتب لزوجته هذا الوداع، أو كلمة وداع. مثل معظم الشعر من الوقت دون]، إلا أنها لا تظهر في الطباعة خلال حياة الشاعر . دعا لنشر القصيدة أول مرة في ١٦٣٣، بعد عامين من وفاة دون، وفي مجموعة من قصائده أغاني والسوناتات . حتى أثناء حياته، ومع ذلك، أصبح شعر دون من المعروف أنه من القطع الخاص في تعميم نسخ مخطوطة مكتوبة بخط اليد وبين الأدباء اللندنيين .

ملاحظات:

The poem tenderly comforts the speaker's lover at their temporary parting, asking that they separate calmly and quietly, without tears or protests. The speaker justifies the desirability of such calmness by developing the ways in which the two share a holy love, both physical and spiritual in nature. Donne's celebration of earthly love in this way has often been referred to as the "creed of love."

Donne treats their love as sacred, elevated above that of ordinary earthly lovers. He argues that because of the confidence their love gives them, they are strong enough to endure a temporary separation. In fact, he discovers ways of suggesting, through metaphysical conceit, that the two of them either possess a single soul and so can never really be divided, or have twin souls permanently connected to each other.

A metaphysical conceit is an extended metaphor or simile in which the poet draws an ingenious (clever) comparison between two very unlike objects. "A Valediction: Forbidding Mourning" ends with one of Donne's most famous metaphysical conceits, in which he argues for the lovers' closeness by comparing their two souls to the feet of a drawing compass—a simile that would not typically occur to a poet writing about his love!

The compass image suggests a connection between the lovers even as they are apart. Yet Donne ingeniously finds further meanings. He considers the difference between a central, "fixed" foot at "home" and a roaming, "obliquely" moving foot. He suggests ideas of desire: leans," and "hearkens,". He concludes with an idea of love as the perfect ("just") circle that ends where it began.

وسائل الراحة قصيدة بجان المتحدث فراق الحبيب في لفترة مؤقتة، وطلب أنها منفصلة بهدوء وبهدوء، من دون دموع أو احتجاجات. المتكلم يمر مثل هذه الرغبة في الهدوء من خلال تطوير الطرق التي نصيب اثنين من الحب المقدسة، سواء المادية والروحية في الطبيعة. وكثيرا ما تم الاحتفال دون فإنه من حب الارض وبهذه الطريقة المشار إليها باسم "عقيدة الحب".

دون يعامل حبهم بقدسية، مرتفعة فوق المحبين العاديين الأرضي. ويجادل الشاعر ويقول بسبب الثقة يعطيهم حبهم، فهي قوية بما يكفي لتحمل فصل مؤقت. في الواقع، يكشف طرق توحى من خلال الغرور الميتافيزيقي، أن اثنين منهم إما يمتلك روح واحدة وهكذا لا يمكن أبدا أن يكون حقا تقسيمها، أو لديه توأم أرواح متصلة بعضها بعض.

والغرور الميتافيزيقي هو استعارة أو تشبيه الشاعر الذي يرسم عبقرى (ذكية) مقارنة بين اثنين جدا على عكس الكائنات. "تحریم أحزان الوداع" تنتهي مع واحدة من أوهام دون [الميتافيزيقيّة الأكثر شهرة، والذي يقول جداله للعشاق ينتهي بمقارنة تشبيه الروحين لرسم أقدام الفرجار والتي من شأنها أن لا تحدث عادة لشاعر يكتب عن حبه!

الصورة بوصلة تشير إلى وجود صلة بين عشاق حتى أنهم وبصرف النظر. بعد دون فإنه يرى مبدع معاني أخرى. يرى الفرق بين المركزية والقدم "الثابتة" في "البيت" والتجوال، "بشكل غير مباشر" تتحرك قدما. ويقترح الأفكار الرغبة: "ميل"، و "بصغي إليه، ويخلص مع فكرة الحب والكمال ("فقط") الدائرة التي تنتهي من حيث بدأت".

ملاحظات:

The occasion of the poem seems to be parting. Walton asserts that the poem was penned in 1611 when Donne was planning for a tour of France with the Drury family. Parting here is pictured as a miniature enactment of death. The poet refers to an untheatrical form of death where the dying mildly give away to death. Sometimes death may be anticipated, nevertheless at times it comes as an intruder in spite of one saying :“No.”

مناسبة القصيدة تبدو أنها فراق. التون يؤكد أن تحده القصيدة في ١٦١١ عندما دون فإنه يخطط لجولة في فرنسا مع العائلة دروري. الفراق هنا هو صورة مصغرة باعتباره سن الوفاة. الشاعر يشير إلى شكل غير مسرحي من الموت حيث الموت أقل ما يقال التحلي عن الموت. أحيانا قد يكون من المتوقع وفاة، على الرغم من ذلك في بعض الأحيان تأتي متسللة بشكل مزعج بالرغم من قول واحد : "لا".

So let us melt, and make no noise,
No tear-floods, nor sigh-tempests move ;
'Twere profanation of our joys
To tell the laity our love.

The term ‘melt’ may also signify a change in physical state. Just as the dead body decays, the bond between both of the lovers shall dissolve. He introduces the three elements- air, water and earth to show that these elements constitute the circle of life and death on earth. The air is referred to in ‘sigh-tempests’, water in ‘tear-floods’ and earth with reference to earthquakes. The poet bringing on all these natural calamities seems to imply their parting is of less consequence as compared to these. Moreover, as compared to such dreaded catastrophes, my parting shall not cause any harm to our love.

مصطلح 'ذوبان' قد يعني أيضا تغييرا في الحالة المادية. تماما كما يتعفن الجسد الميت، تقوم مجل الرابطة بين العشاق. وقال انه يقدم ثلاثة عناصر الهواء والماء والأرض لإظهار أن هذه العناصر تشكل دائرة الحياة والموت على الأرض. ويشار للهواء في "حسرة عاصفة" الماء في " تفيض الدموع " والأرض في الإشارة للزلازل. الشاعر جلب المصائب على كل هذه الطبيعية يبدو ان هذا يعني فراق منها هو أقل من ذلك بالمقارنة مع هذه. وعلاوة على ذلك، بالمقارنة مع الكوارث ، فإن فراقني لا يسبب أي ضرر لحبنا .

ملاحظات:

The speaker states that earthquakes may be dreadful, but not the oscillation of the heavenly spheres. This is, because the consequences of the earthquakes can be apprehended (understood), but the effect of the oscillation of the heavenly spheres cannot be perceived. What the poet means to say is that -only things that can be apprehended should be worried about. He advises his lady-love not to fret (worry) too much about their separation.

Ethereal lovers completely testify to spiritual love. Therefore their physical proximity(closeness in space and time) /absence is of no consequence. The soul is placed above its elemental form, the physical form.

حالات المتكلم أن الزلازل قد تكون مروعة، ولكن ليس التذبذب من المجالات السماوية. وهذا، لأن عواقب الزلازل يمكن القبض عليها (فهم)، ولكن لا يمكن أن ينظر إلى تأثير التذبذب من المجالات السماوية كيف يكون. ما يعنيه الشاعر هو أن الأشياء فقط التي يمكن القبض عليها هي ما ينبغي القلق عليها. وهو ينصح حبيبته، أن لا تقلق (القلق) كثيرا عن انفصالهما. عشاق الشهادة أثري تماما للحب الروحي. ولذلك من القرب المادي (التقارب في المكان والزمان) / الغياب لأية نتيجة. يتم وضع الروح فوق شكلها العنصري، الشكل المادي.

But we by a love so much refined,
That ourselves know not what it is,
Inter-assurèd of the mind,
Care less, eyes, lips and hands to miss.

The poet asserts that their love is so pure that it can be apprehended through the senses, and this does not necessarily require the sensory perceptions. The poet then goes to elaborate in the next stanza that their souls are one, and therefore do not see their breach as a gap, but rather recognize it as an expansion. Donne makes use of the image of gold beaten into airy thinness; likewise earthly love is transformed into divine love.

الشاعر يؤكد أن حبهم هو محض بحيث يمكن القبض عليه عن طريق الحواس، وهذا لا يتطلب بالضرورة التصورات الحسية. الشاعر يذهب إلى وضع في المقطع التالي الذي أرواحهم فيه واحدة، وبالتالي لا نرى انتهاكها كالفجوة، ولكن الاعتراف بالتوسع. دون يجعل من استخدام صورة من الذهب المطروق في ركافة مهواة، مثل الحب الأرضي ويحول الحب إلى دينونة الحب الإلهي.

ملاحظات:

The poet likens the twin legs of a compass to the lovers' sense of union during absence. This an apt example of metaphysical wit, which yokes dissimilar things together. The two hands of the compass though separated for a small fraction of time were destined to always meet. Also, the compass points the direction to others, suggesting that they were a paradigm for others to follow. Again, a compass drew a circle that was the shape of perfection, according to Ptolemy. By utilizing this shape Donne proves that their love is perfect, physically and spiritually.

Besides, the two hands are incomplete without each other. With reference to the compass, it is their separation that actually defines them. It is the firmness of one foot that actually renders the other perfect. It makes him end at where he begun-and therefore the circle (of their divine love) becomes complete. This divine circle may also refer to a halo that their divine status has endowed (gave) them .

الشاعر يشبه توأم روح العشاق كأرجل الفرجار متحدة خلال غيابه. هذا المثال على الرابطة من الطرافة الميتافيزيقية، التي شددت أشياء متباعدة معا. وكانت اثنين من الأيدي فصلت الفرجار على الرغم من أنه جزء صغير من الوقت المقدر أن يلتقيا دائما. أيضا، فإن نقاط الفرجار اتجاهاتها مختلفة، مما يوحي بأنها كانت نموذجا لمتابعها الآخرين. مرة أخرى، رسم الفرجار دائرة في شكل مثالي، وفقا لبطليموس. عن طريق استخدام هذا الشكل أثبت دون أن حبهم هو المثالي، جسديا وروحيا

الى جانب ذلك، على أيدي اثنين من غير مكتملة دون بعضها البعض. مع الإشارة إلى الفرجار، فمن انفصالهما الذي يحدد لهم واقعيًا. ومن ثبات قدم واحدة، الأمر الذي يجعل الواقع الآخر مثالي. وهذا ما يجعله في النهاية من حيث بدأ، وبالتالي فإن الدائرة (حبهم الإلهي) تصبح كاملة. قد تحدث هذه الدائرة الإلهية تشير أيضا إلى أن حالة وهبت لها مكاتنها المقدسة (قدمت) لهم.

ملاحظات:

conceit : a metaphor used to build an analogy between two things or situations not naturally, or usually, comparable. Conceits can be compact or extended. A familiar example of a more elaborate conceit occurs in John Donne's "A Valediction: Forbidding Mourning." Like most conceits, this one is structural and lingering rather than momentary. Donne compares, at some length, two temporarily parted lovers to the two pointed legs of a compass, which move and hearken (listen) in tandem.

paradox : A paradox is a contradiction that somehow proves fitting or true. As such, it is a central device of seventeenth-century literature, in the work of writers like John Donne, Andrew Marvell, George Herbert, and Thomas Browne.

الغرور : كناية تستخدم لبناء وجود تشابه بين شيتين أو الحالات الغير طبيعية، أو عادة، قابلة للمقارنة. يمكن أن يكون انفاق الأوهام أو تمديدها. ومن الأمثلة المألوفة من الغرور أكثر تفصيلا يحدث في جون دون "تحریم وداع الأحران" على غرار معظم الأوهام، هذا هو أحد الهيكل العالقة بدلا من اللحظية (السرعة). دون فإنه يقارن، بشيء من التفصيل، وفراق العشاق فراق مؤقتا لساقيه وأشار للفرجار، والذي يتحرك ويسمع (الاستماع) جنبا إلى جنب.

مفارقة : ان التناقض هو التناقض الذي يثبت بطريقة أو بأخرى أو تركيب صحيح. على هذا النحو، وهو الجهاز المركزي للأدب القرن السابع عشر، في أعمال كتاب مثل جون دون، أندرو مارفيل، هيربرت جورج وتوماس براون.

ملاحظات:

أعزوني على الترجمة... وإذا كانت فيه أخطاء... كلنا نجتهد والتوفيق من الله
دعواتكم ودمتم بود